

Le Rocher

Le journal français des îles Anglo-Normandes



16 Juin 2023

Le French Festival revient à Jersey du 12 au 16 juillet 2023 !

Par Christine Bonhomme

ORGANISÉ tous les deux ans depuis 2019, le French Festival est devenu un rendez-vous incontournable à Jersey ! Cet événement est le fruit de partenariats entre acteurs publics et privés, de France et des îles Anglo-Normandes qui ont chacun décidé d'unir leurs forces afin d'offrir un programme accessible au plus grand nombre. Le but est que chacun puisse y trouver un événement à son goût, aiguïser son regard et tisser son lien personnel avec la France.

Pour cette édition 2023, le comité organisateur du French Festival vous propose de nombreux événements : diffusion de film et d'opéra français en plein air, marché normand, concert et déambulations musicales, art de la rue, Escape Game sur le thème des langues, concours de pétanque etc.

Ne manquez surtout pas le point d'orgue de notre French Festival : les célébrations de la Fête Nationale qui auront lieu, sur la Place du Royal Square, le vendredi 14 juillet, à partir de 17h30. Un programme culturel et festif est prévu ! Faites le plein de délicieux produits français au marché normand puis venez porter un toast lors du traditionnel vin d'honneur officiel pour la fête nationale. Lyrisme de rue a prévu pour vous un spectacle musical enchanteur, puis la soirée se terminera en beauté au son d'un mix de musique française préparé par notre DJ français DJ Stefunk ! Francophones, francophiles, jersiais ou visiteurs, tous sont invités à nous rejoindre !

Si le vendredi 14 juillet est un moment central de notre programme, la fête continuera tout le week-end avec beaucoup d'autres animations prévues samedi 15 juillet et dimanche 16 juillet. Vous pouvez retrouver l'intégralité du programme sur le site internet du French Festival mais, afin de vous donner un avant-goût de ce que cette édition 2023 vous réserve, voici un petit focus sur les artistes français qui viendront tout spécialement du continent à cette occasion :

Lyrisme de Rue

La troupe de Lyrisme de rue vous emmènera, le 14 juillet, dans un voyage enchanteur au pays de l'Opéra et du chant lyrique. Né à Rennes pendant le confinement, cet ensemble propose de manière



■ Retrouvez l'intégralité du programme sur le site internet www.lefrenchfestivalci.com ou bien contactez-nous pour plus d'informations : info@maisondenormandie.com ou 0044 15 34 280 110

■ Mais que peut bien préparer Angèle ? Pour le savoir, venez assister à son spectacle samedi 15 juillet sur le Royal Square. Crédit : EMILIE JANNETEAU

■ Venez vous déhancher sur les airs entraînants du groupe TaPaGwen les samedi 15 et dimanche 16 juillet. Crédit : MICHELLE BRUSSEAU

■ Les jeunes talents de « Lyrisme de Rue » vont vous faire aimer les airs d'Opéra, le vendredi 14 juillet sur le Royal Square. Crédit : LYRISME DE RUE

totallement décomplexée, des airs d'opéra pour le plus grand nombre...dans la rue.

Angèle

Angèle est une drôle de fille de l'instant présent qui tente de manier en même temps ses hula-hoop et son micro. Avec son K-way bleu au cas où, elle se prépare à la pluie qui pourrait tomber d'une minute à l'autre. La vie est pleine de surprises agréables, parfois brutales. Pour Angèle,

le tout est d'imaginer une autre suite lorsque les choses ne se passent pas comme prévu. Mais peut-on vaincre d'un sourire toutes les surprises de l'existence ? Laissez-vous surprendre par Angèle pour deux représentations de 25min, samedi 15 juillet, sur le Royal Square.

TaPaGwen

Tapagwen est un trio breton qui se produit avec une formidable énergie. Les chants, danses et



musiques bretonnes au répertoire de cette formation entraînant sont teintés d'influences irlandaises, acadiennes (Louisiane) ou encore ragtimes. Les artistes vous proposeront une initiation aux danses bretonnes et feront également plusieurs déambulations musicales en ville samedi 15 juillet pour terminer par un concert le dimanche 16 juillet sur le Royal Square.

Venez nombreux !

Des changements de dernière minute pouvant avoir lieu, n'hésitez pas à consulter notre site internet ou notre page Facebook afin de vous tenir informés des dernières mises à jour : www.lefrenchfestivalci.com/jersey et www.facebook.com/lefrenchfestivaljersey.



Bruno's BAKERY
LA BAGUETTE CHAUDE

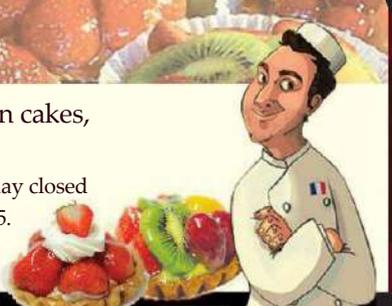
5 York Street, St Helier
Your local bakery remains open to serve our community

Baked on the premises - bread, cakes, celebration cakes, sandwiches, coffee

Mon to Fri: 07.00 to 15.00 | Saturday 07.00 to 16.00 | Sunday closed

Please visit brunosbakery.je or give us a call on 01534 767355.

24 hours notice required.



Le port artificiel d'Arromanches-les-bains

Par Christine Mariette

JUIN 1944 – juin 2023 : il y a 79 ans, les alliés débarquaient sur les côtes normandes afin de libérer la Normandie, la France et l'Europe de l'occupation allemande.

Les belligérants tentèrent, à Dieppe, en août 1942, de mettre pieds en France. Cette tentative se solda par un échec. Elle montra toutefois aux alliés qu'ils rencontreraient beaucoup de difficultés à prendre un des ports en eaux profondes de la côte. Le mur de l'Atlantique, fortifications côtières créées par les Allemands le long des côtes françaises, rendait tout essai compliqué.

L'idée qu'un port, s'il ne pouvait pas être mobilisé devait être acheminé jusqu'aux côtes normandes, intéressa Winston Churchill, alors Premier Ministre anglais. Le contrôle d'un port était obligatoire, dès les premières heures après le débarquement, pour acheminer véhicules, ravitaillements et hommes afin de soutenir l'opération Overlord (nom de code donné au débarquement en Normandie).

Un port artificiel constitué d'éléments transportables et que l'on pourrait monter au large des plages du débarquement allait donc être la réponse à ces difficultés.

Un port était composé de trois parties :

- les protections (navires condamnés et coulés) et brise-lames, pour abriter le plus possible les manœuvres à l'intérieur du port,
- les quais de déchargement,
- les voies flottantes (jetées), reliant les quais à la côte.

Un port complet nécessitait 600 000 tonnes de béton, 33 jetées (blocs de béton), ainsi que 15kms de routes flottantes pour acheminer soldats, véhicules, vivres, secours et matériels, sur la terre ferme.

Le port, préfabriqué en Angleterre, fut acheminé à Arromanches à la vitesse de 7 km/heure. Il entra en fonction le 14 juin. Soixante navires furent échoués et cent quarante-six blocs de béton, mis en place en moins de dix jours.

Quelques vestiges de ces blocs, appelés saisons Phénix, sont encore visibles, en face d'Arromanches.



■ Les vestiges du port artificiel construit pour l'Opération Overlord de juin 44 sont encore visibles aujourd'hui sur la plage d'Arromanches-les-Bains. Crédit : CHRISTINE MARIETTE

Exposition Parcours à Omonville-la-Rogue

Par l'équipe des 3 P'tits Points

NOUS sommes heureux de vous annoncer l'exposition PARCOURS - photographies de Régis Colin - du 20 mai au 20 octobre 2023 à Omonville-la-Rogue.

Par ailleurs, voici, en avant-première, le lien avec le site de présentation de l'exposition et qui sera également accessible sur smartphone, via un QR code sous chaque photo, lors de votre visite : <https://asso-3ptitspoints.pagexl.com/>

Si vous souhaitez nous aider à financer cette exposition, la cagnotte est toujours ouverte : <http://www.leetchi.com/c/expo-photos-regis-colin>.

Merci pour votre soutien et vos dons !
Au plaisir de vous rencontrer prochainement dans Omonville-la-Rogue.

■ L'exposition est une invitation à sillonner le village d'Omonville-la-Rogue (Manche) afin de découvrir les photos de l'artiste Régis Colin, disparu en 2015. A travers différents thèmes (Pêcheurs, Ouvriers, Un autre regard, Vétérans - les copains de 44, Des habitants dans une ville qui se transforme ou encore Tsiganes : du voyage à la sédentarisation) les photographies reflètent les rencontres que l'artiste a pu faire pendant plus de 30 ans. Pour plus d'information : <https://asso-3ptitspoints.pagexl.com/>

Guing' Art 2023

Entrée libre et gratuite

Bal populaire, jeux, concerts, ateliers, expos et spectacles

Vend. 30 juin
Bal Populaire
Gratuit - au jardin partagé
Sous chapiteau en cas de pluie

19h00 : Groupe local

20h00 : Le Grand POP
Petit Orchestre de Poche : dans ce bal cosmopolite se succèdent les standards de biguine antillaise, les combas colombiennes et les sambas brésiliennes, s'entremêlent la valse parisienne et les tarantelles napolitaines, la musique franco-arabe d'Alger et la frénésie balkanique, ou encore les cha cha cha et boléros cubains, disco, rock'n'roll et tangos, côtoient l'afro-beat et la rumba congolaise.

Sam. 1 juillet
BUVETTE - RESTAURATION
PARQUET POUR DANSEURS

Matin au jardin partagé
10h : atelier croquis d'après nature, avec 3 P'tits Points (ouvert à tous)
Suivi d'une expo

Après-midi au jardin partagé
Jeux avec PHARE
Visite du jardin avec l'Accueillelette
Chansons avec la Chorale touslesmardis

16h30 à l'espace culturel de Baguenneville-Hague
Spectacle de danse contemporaine avec ArkAnso

18h15 à l'église d'Omonville-la-Rogue
Concert des chorales Aux 4 Vents et Aldermeij Voices

A partir de 19h au jardin partagé
Soirée festive avec omelette géante et concerts de groupes locaux et Aurignais (Djiri Guéno, Silver Spirit, Djambé, Accafelais, AY REX, Véro et les chics types)

Dim. 2 juillet

11h00 : Visite et travail au jardin partagé de l'Accueillelette
14h30 : Concert Orchestre du Cotentin et Island band d'Aurigny
15h30 : Tea Party (chacun apporte ce qu'il veut à partager : gâteaux, fromage, pain, boissons...)

OMONVILLE la ROGUE
Au Jardin partagé
derrière le restaurant scolaire

Organisé par l'association
Channel Arts Cotentin

en partenariat avec les associations
3 P'tits Points
PHARE
L'Accueillelette
Chorale aux 4 Vents
touslesmardis
ArkAnso
DjiriGuéno
Orchestre du Cotentin
et
Alderney Cultural Exchange

PARCOURS

Photographies de Régis Colin

Du 20 mai au 20 octobre 2023
à Omonville La Rogue

Exposition gratuite et en plein air

■ Crédit : RÉGIS COLIN

Renoir à Guernesey, 1883 et la collection du musée

Exposition présentée
du 14 juillet au 10
septembre 2023
au musée des
impressionnistes
Giverny

Par le Musée des impressionnistes Giverny

À L'ÉTÉ 2023, le musée des impressionnistes Giverny organise, en partenariat avec Guernsey Museums & Galleries et l'association Art for Guernsey, une exposition-dossier célébrant le 140^e anniversaire du séjour de Renoir dans l'île Anglo-Normande.

En septembre 1883, Pierre-Auguste Renoir séjourne à Guernesey pendant un peu plus d'un mois. Durant cette période, il exécute une quinzaine de peintures, depuis son lieu de villégiature, Moulin-Huet.

Fondamentale dans sa production de paysages, la série de vues de Guernesey atteste aussi de ses recherches constantes sur la figure humaine et leur intégration dans leur environnement naturel. Fasciné par les eaux cristallines et la topographie escarpée de l'île, mais aussi par les moeurs des habitants qui se baignent sans entraves dans les rochers, Renoir va développer un style propre où la liberté anglaise est source pour lui d'amusement et d'inspiration.

L'exposition rassemblera un ensemble significatif d'œuvres de Renoir liées à ce séjour, ainsi que des gravures, photographies et documents permettant de recréer l'atmosphère particulière de l'île à cette époque.

■ Exposition organisée avec Art for Guernsey, en collaboration avec Guernsey Museums & Galleries.

En parallèle de cette exposition, le musée des impressionnistes Giverny présentera comme chaque été une partie de sa collection.

Commissariat : Cyrille Sciana, Directeur général du musée des impressionnistes Giverny, conservateur en chef du patrimoine.



■ Pierre-Auguste Renoir (1841-1919), Baie du Moulin Huet à Guernesey, 1883, huile sur toile, 29,2 x 54 cm, Londres, The National Gallery, NG6204
Crédit : THE NATIONAL GALLERY, LONDRES, DIST. RMN-GRAND PALAIS / NATIONAL GALLERY PHOTOGRAPHIC DEPARTMENT



■ Baigneuse assise sur un rocher, vers 1883-1888, huile sur toile, 54 x 39 cm, Legs Michel Minet, 1966, inv. 5017, Paris, musée Marmottan Monet
Crédit : MUSÉE MARMOTTAN MONET, PARIS



■ Rochers de Guernesey avec personnages (Plage à Guernesey), 1883, huile sur toile, 46 x 56 cm, Art for Guernsey
Crédit : ART FOR GUERNESEY

This Summer, bring
French in your
luggage

5 Library place 01534 875 655
St Helier info@afjersey.com
JE2 3NL Jersey www.afjersey.com

LEARN FRENCH
WITH THE
ALLIANCE
FRANÇAISE

af Alliance Française
Jours



VICTOR HUGO Combattant

INVITATION À UN WEEK-END À GUERNESEY

**UN WEEK-END À GUERNESEY AVEC
LA VICTOR HUGO IN GUERNESEY SOCIETY
VENDREDI 23 AU DIMANCHE 25 JUIN 2023**

Vendredi 23: Visites guidées sur les pas de Victor Hugo,
Vin d'Honneur, Souper.

Samedi 24: Symposium - conférences illustrées et débats-, avec
la participation de conférenciers spécialistes de Victor Hugo.
Repas inclus.

Les conférenciers incluent: de France: Agathe Giraud,
Florence Naugrette, Gérard Pouchain, Laura El Makki, et
Myriam Roman. Des USA: Lisa VanDamme.

Spectacle en soirée.

Dimanche 25: Visite guidée de Hauteville House, maison d'exil
de Victor Hugo.

TRANSPORT:

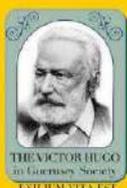
Par Avion:

Paris - Londres Gatwick ou Southampton,
puis avec Aurigny vers Guernesey.
Rennes - Guernesey avec Blue Islands.

Par Bateau: Condor

de St. Malo, Mercredi 21 à 12h20,
de Cherbourg, Vendredi 23 à 14h50
Manche Iles Express de Diélette,
Jeudi 22 ou Vendredi 23 à 09h00

www.victorhugoinguernsey.gg



Les Liners en Visite

Par Yan Marquis

AU jour d'ogniet du meis d'avri d'entché l'meis d'october nou s'est accoutumai à veie éne lignie d'"Liners" (noumais dé par la laegne d'batellerie), gar ieune, gar l'aoute, au Ptit Rué, et ch'est qu'il amene des batillaons d'pournégiers en Guernesi en visite. Mais terrous, les pournégiers n'saont pouit étrangiars à Guernési; savait-ou qu'il le premier baté passagier à s'fime, lé Medina, navidgit endviars Guernesi i'y a déjà 200 ans, en 1823! Ch'tait là d'sus qu'arrouit aen service rédgullier enter Ouémue et l'Île. Souventer chenna i v'naient d'aoutes batchiaoux dé Hamtaon, aen passage dé 10 heures. Nou vé daonc qu'i'y a éne achie d'temps qu'nou-z atchille des visitaux dans l'Île.

Jé n'sait coumian qu'y avait d'visitaux qui v'naient et v'vénait en Guernesi lé temps passai, mais i'y a 50 ans nou sait qu'i'y en avait éne route tchaer en 1970 Guernesi gazettait pus d'500 hôtels, et i'y avait bien

■ La Gazetterie d'Île dé Guernesi en 1970 Crédit : J MARQUIS

maisaons à pournégiers décaôte. Ch'est qu'l'effet en 'tait qu'lé temps passai i'y en avait énn amas d'maonde qui v'nait à l'esprés pour s'réjouï des belles bânques à Guernesi. I laeux pournénaient étout par les ch'mins, és choppes, és restaurants, és cabarets et bian d'aoutes bords décaôte. Par malheur l'affaire s'mollit raide dans l's annaies 70 à caouse des vols à bouan marchi és pâtes à temps pus favorable, et des chângements en vouaie du passage par l'troin au baté.



■ L'Regal Princess au Ptit Rué 2023 Crédit : J MARQUIS

En r'vénant à ches batchiaoux és laegnes, tant mouoïns les visitaux v'naient dans l'île pour reustai, tant pus les liners c'menchaient à vni nous veie étant qu'i pouvaient mouoiller

l'âncre atou l'aisetai grâce à la råde naturelle au Ptit Rué. Les premiers c'menchaient à v'ni dans l's annaies 80, les pus grands auprès l'an 2000. Ches navires n'aont couiteume qué d'ançrai pour éne journaie, l'effet en est qu'les passagiers peuvent chouais d'reustai à bord, ou d'aterraï. Et bian, i paraît qu'i saont bian aises dé v'ni à terre tchaer suivant les cartchuls i viauent pus d'100.000 d'iaeux châte saison. I paraît étout qu'nou-z écânche tchaer il est pus probable qu'i débarquent ichin qué bian des aoutes ports, et qu'l'Baillâge fut noumai come millaoux port d'atterrie és Îles Britanniques et au Royaume Euni décaôte. Aen caoup dans l'île i dépendent tchiques milliaons liversterlins! Et bian, tch'est qu'il y faont daonc, ches viagiaoux à jour? Pour c'mencher il acatent des sorties à pid,

à baïce, en Tuk Tuk, à bord d'aen ptit troin et des bosses et dans les taxis; i dépendent és choppes, és cafis, és restaurants, és muséums et d'itai d'tché. Décaôte chenna, i s'peut qu'i viauent pour épiai et l'évaluai dans l'idée dé r'vénir au temps-à-v'ni.

Enfin, éne achie i'y avait raide des visitaux en Guernesi, et i'y en acouore au jour d'ogniet, mais la fâmaeuse différence, ch'est qu'les pournégiers d'énne achie restaient des s'moines, qué il 'tait méchier d's hôtels et d'aoutes pliaaches pour l's herbigier, mais achtaeure ch'n'est qu'les chiques haures qu'i raestent dans l'Île, come dé raisaon, i'n'y a gière d'hôtels ni netties nitou.

Ossin, l'vent sé chângé et ch'est à naon daonc dé trimai ses vèles.

Bouan Viâge!

Des Femmes însphithantes dé Jèrri

Par Clive Jones

J'SIS d'gide touristique et l'aut' jour j'eus l'pliaisi d'faïthe eune prom'nade à Saint Hélyi pour la charité "Les Soroptimistes", eune associâtion d'femmes tchi chèrechent à faïthe connaître des choses tch'affectent les femmes. Lé titre dé la prom'nade "t'ait "Des Femmes însphithantes dé Jèrri".

Not' preunnié arrêt fut dans La Rue dé Haut ou'est qu'tait la librairie à M. et Mme Rowe et lus fil'ye Florence. Ch'tait Florence tchi mathit Jessie Boot, fis du fondateur d'la chaîne d'apotiqu'sies "Boots The Chemist".

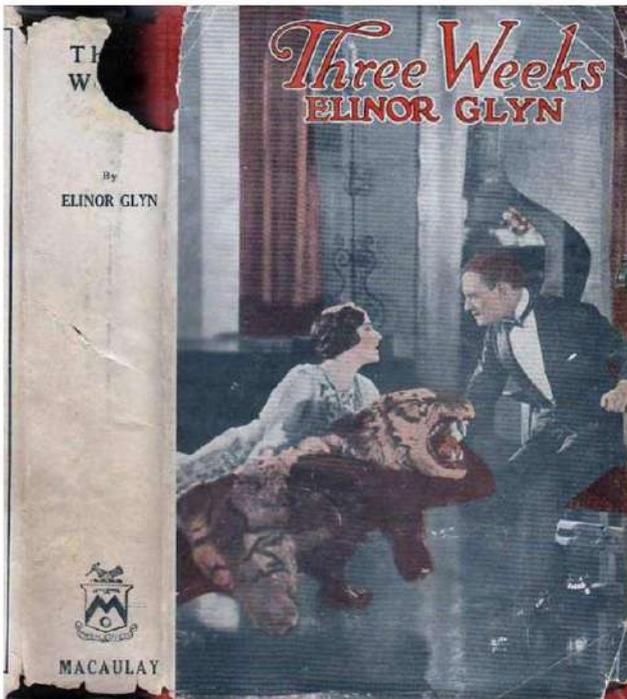
Florence avait un grand'intéthêt dans l'bein-être dé ses travailleuses (la majorité 'taient des jannes femmes). Ou lus offrait l'déjeuner châte jour dé travail, oulle ouvrit un club dé sport et ou fondit "Boots College" où'est qu'les travailleuses pouvaient compliéter lus écolage.

Florence et Jessie 'taient des généthieux beinfaiteurs étout. I' donnèrent FB Fields, un grand terrain dé sport et les "Florence Boot Cottages", p'tites caïminnes pour les vieilles gens. Après l'décès à san bouônhomme Florence fit restaurer l'églyise dé Saint Matchi, aniet "L'Églyise dé Verre" pour ramémouaither Jessie.

Après la d'scente des Ruettes j'fimes eune travèrsée du Parc du Milenium (où'est qué j'fimes eune femme tchi promenadaït ses deux futhés, chatchun aueve sa liaïche) pour arriver à chein tch'avait nom "La Coie Manor Fèrme", et tch'est aniet le site dé la JSPCA, la société pour protégé l's annimaux, fondée en 1913 par les soeurs Frances et Charlotte Wilson. Ch'tait Francis, quand oulle arrivit en Jèrri, tchi 'tait désolée d'vaie tant d'annimaux abandonnés ou même n'yés sus la grève. Don oulle échepit sa bike auevé dé nombreux pagniers et ou viagit alentou d'Saint-Hélyi ramassant les cats abandonnés.

Les soeurs Wilson managèrent chutte société charitabl'ye dé 1913 jusqu'à 1931: aniet oulle est la pus grande société pour la protection d's annimaux en Jèrri.

Eune courte trotte avau La Grande Rue d' Saint Saûveux et j'arrivâmes au site dé l' (ieune) Waverley Place, lieu d' naissance d'Elinor Glyn. Pas bein



■ Nombre de femmes remarquables sont nées à Jersey comme, par exemple, Elinor Glyn, autrice et scénariste de film

connue aniet, ou d'vint eune fanneuse autèithe d'vant dé dév'nin acouo pus fanneuse à Hollywood. Elinor 'tait d'eune bouonne famnil'ye et fut él'vée en Jèrri, au Cannada et à Londres. Il est possibl'ye qu'ou fûsse eune obsthure danme raffinnée". Mais en 1890, ou c'mençit à écriithe des romans populaithes. En 1906, oulle eut un grand succès aueve san roman "Trais S'maines", l'histouaithé d'la reine d'un pays Balkan tchi séduit un janne aristocrate Angliais. Ch'tait un roman tchi chotchit les lecteurs aueve sa langue passionnée et sans értene. Mais i' s'vendit. Jusqu'en 1916, deux millions d'copies du roman fûtent acatées. La couvèrthé du livre 'tait égalemeint chotchante et însphith ch'p'tit poème:

Would you like to sin
 With Elinor Glyn
 On a tiger skin?
 Or would you prefer
 To err with her
 On some other fur?

Quand nou connaît ses vaissieaux nou n'les m'suthe pon

Par Geraint Jennings

HEUTHEUSEMENT auprès lé hêrthîn et l'desturbé des dreïnes deux-trais années, les lians entre l's Îlemans et les cheïns d'la Grande Terre êrvont come sus rouëltes (ou sus les louèmes, au mains). I' sembl'ye qu'i' y'en r'a des flotchets d'passagiers tchi veulent, v'nin ou r'vénin nos vaie - nous, nos démnins, nos chatchieaux et mîsées, nos grèves et côtes, et sans doute nos restaurants et aubèrges. Vos pliaithait-i' eune pinte?

L'amiètchi sembl'ye êt rétablyie et renforchie entre les gouvernements d's Îles et les conseils des régions et des départements. Et ch'est vïyant

qu'nou-s'a prîns des m'suthes pour assèthter les beinfait d'la co-opéthation dans la tchultuthe, l'économie, et l'transport. Mais ch'n'est pon qu'tout l'monde débordé dé jouaie. Assa, les citouoyens Français achteu peuvent crouaisi la Dêroute atout raïque eune carte d'identité (si veïnent pour raïque eune journée, tout come, et chenna come expéthimnet tempothaïthe). Mais les cheïns tchi cryaient qué ché s'sait eune m'suthe réciproque ont 'té d'sappouaintés.

Tout come, i' n'est pon d'mèthi d's'écouochant en portant des sas vièdes. Ch'est dans les p'tites boêtes qué les bouons onguents sont.



■ Ch'est dans les p'tites boêtes qué les bouons onguents sont

Acatez-lé, mes bouonnes gens!

Au Roi Charles III, Notre Duc !

Par **Brigitte Férier**

POUR les « cousins » jumelés de Port-Bail et Grouville, il était inconcevable de ne pas célébrer le couronnement de Charles III. C'est donc avec enthousiasme et énergie que 26 Port-Baillois sont partis en autocar, au petit matin du samedi 6 mai, pour Granville, afin d'embarquer vers Jersey.

Après un petit café et des viennoiseries offerts par l'Amicale Port-Bail/Grouville aux participants, embarquement puis calme et tranquille navigation vers Jersey où tout le monde fut accueilli personnellement par le nouveau comte de Grouville Mr Mark Labey accompagné de son épouse et de Liz Viney, présidente du jumelage de Grouville. Un autocar conduisit la délégation pour un petit-déjeuner à la salle paroissiale (mairie) de Grouville.

Décoration superbe et petit-déjeuner succulent préparé par les amis de Grouville qui attendaient ces retrouvailles avec autant d'impatience que les Port-

Baillois. Bises, conversations et rires à gogo ! Puis ce fut l'heure de la cérémonie officielle diffusée sur grand écran. C'est dans un silence quasi religieux que nous avons vu notre Duc ceindre la couronne royale. Avec beaucoup d'émotions Charles III a été applaudi avec enthousiasme et une coupe de champagne fut levée à son règne que tous ont souhaité long et heureux.

Après ce moment d'émotions, les cousins de Grouville nous ont offert le déjeuner au Holme Growne (endroit que nous recommandons vivement pour l'accueil et la qualité de la cuisine). Encore et encore nous avons pu constater que ce jumelage est vraiment une histoire de famille, plus qu'une signature sur une charte. Alors, comment se séparer après de si amicales retrouvailles ? Difficilement, mais il le fallait, les horaires du bateau ne supportant pas le retard !

Accolades, bises et derniers aurevoirs pour cette journée encore une fois très forte en émotions.



■ La visite d'une délégation du jumelage de Port-Bail (Manche) à Jersey, pour rencontrer leurs jumeaux de Grouville à l'occasion du couronnement du roi Charles III

Une nouvelle exposition pour le trésor de Jersey

Par **Chris Rudd**

(traduit en français par Hervé Duval-Gatignol)

UNE nouvelle exposition, mise en place par Jersey Heritage et intitulée « Searching for Jersey's Celts - Unearthing Le Câtillon II the world's largest Celtic Coin Hoard », est maintenant présentée à Jersey.

Elle est installée dans la nouvelle galerie de La Hougue Bie qui a récemment été rénovée. Cette nouvelle exposition sera ouverte au public

pendant au moins deux ans et s'interroge sur les raisons qui ont conduit à l'enfouissement il y a près de 2 000 ans d'un trésor composé de quelque 70 000 monnaies et plusieurs bijoux.

Le trésor de Jersey a été découvert en 2012 par Reg Mead et Richard Miles, utilisateurs de détecteurs de métaux, puis fouillé par une équipe de Jersey Heritage et de la Société Jerseyaise. Il a été évalué en 2019 par Elizabeth Cottam, directrice de Chris Rudd Ltd, et en 2022, les États de Jersey ont accepté d'acheter ce trésor à

la Couronne pour une valeur de 4,25 millions de livres sterling, permettant ainsi de le préserver et de le conserver pour l'île et les habitants de Jersey.

Des ensembles de monnaies celtiques et autres objets archéologiques, dont beaucoup n'ont jamais été exposés auparavant, sont présentés dans cette nouvelle exposition. Il y a notamment un important ensemble de pièces de monnaie, de torques en or et de lingots métalliques provenant du Trésor du Câtillon II, ainsi qu'une

précieuse bourse en cuir qui représente à ce jour le seul exemple connu pour l'âge du Fer (période couvrant de 800 à 50 avant notre ère). Des monnaies et bijoux provenant du trésor du Câtillon I sont également exposés. Ce premier trésor, découvert en 1957, se composait d'un nombre important de pièces qui ont été vendues et dispersées dans le monde entier. En 2021, Jersey Heritage a pu racheter une partie de ce trésor, permettant de rassembler la quasi-totalité des objets qui le composait.



Les jeux de Chloé

Les vacances

Par **Chloé Favrat** sur Tools for Educators

Saurez-vous retrouver les mots représentés par les différentes images ? Il faut les retrouver à la fois dans la grille de mots-croisés ET dans celle des mots-mêlés !

Across

2. 

5. 

7. 

Down

1. 

3. 

4. 

6. 

9. 

8. 

10. 

11. 

M	E	J	T	S	H	I	R	T	F	P	J
C	O	N	Y	X	W	R	B	G	E	I	K
H	K	U	S	F	I	G	U	W	X	S	M
U	I	V	E	A	E	D	D	B	V	C	G
D	G	K	Q	T	G	Q	B	A	C	I	K
P	H	L	B	I	T	Y	C	T	S	N	M
A	L	U	A	N	W	E	R	E	N	E	H
L	S	A	Z	C	Z	U	J	A	B	K	Q
V	M	X	G	I	E	R	D	U	W	Z	A
E	F	F	K	E	R	R	B	S	X	V	
L	V	A	E	A	Y	X	O	E	I		
O	I	K	A	Z	Q	E	Z	N	L	D	O
S	D	A	U	P	H	I	N	E	Z	N	
F	Q	G	W	N	W	A	X	I	H		
C	R	A	B	E	W	Y	B	U	L	V	J



■ Moulage du trésor du Câtillon II lors de sa découverte
Crédit : CHRIS RUDD

Qu'est-ce qu'un « Eisteddfod » ?

Par **Michael de la Haye**

CHAQUE année, des centaines de personnes participent à l'Eisteddfod de Jersey soit pour les langues, les arts vivants ou les arts créatifs. Mais d'où vient ce mot curieux « Eisteddfod » et quelle est l'origine des festivals, autour du monde, qui portent ce nom ?

Le mot « Eisteddfod » est, en effet, d'origine galloise et signifie littéralement une séance (« Eisteddfod » en gallois veut dire « s'asseoir »). On dit que le premier Eisteddfod de Jersey a été fondé en 1908 par l'ancien doyen de Jersey, le Révérend Samuel Falle et, à l'exception des années des deux guerres mondiales et de la pandémie de Covid-19, il a eu lieu chaque année depuis cette date.

Au début, l'Eisteddfod de Jersey se concentrait sur la récitation et la musique mais il s'est rapidement développé pour englober d'autres disciplines telles que la danse, l'art, la couture et la photographie.

La section française se tient chaque année avec de nombreuses classes pour les enfants et les adultes et les préparatifs sont déjà en cours pour 2024. Si les langues vous intéressent pourquoi ne pas vous inscrire l'année prochaine pour y participer ?

qu'un conseil officiel a été formé pour organiser le National Eisteddfod of Wales, le plus célèbre Eisteddfod du monde, qui se tient encore chaque été. Il existe des prix pour la musique, la prose, le théâtre et l'art, mais celui de la poésie reste encore le plus prisé puisqu'une chaise sculptée à la main est décernée au meilleur poète lors de la cérémonie du « couronnement du barde ».

Il y a aujourd'hui de nombreux Eisteddfodaux autour du monde et peu d'entre eux ont un lien direct avec la culture galloise. L'Eisteddfod de Jersey a été fondé en 1908 par l'ancien doyen de Jersey, le Révérend Samuel Falle et, à l'exception des années des deux guerres mondiales et de la pandémie de Covid-19, il a eu lieu chaque année depuis cette date.

Au début, l'Eisteddfod de Jersey se concentrait sur la récitation et la musique mais il s'est rapidement développé pour englober d'autres disciplines telles que la danse, l'art, la couture et la photographie.

La section française se tient chaque année avec de nombreuses classes pour les enfants et les adultes et les préparatifs sont déjà en cours pour 2024. Si les langues vous intéressent pourquoi ne pas vous inscrire l'année prochaine pour y participer ?

La Société Jersiaise fête ses 150 ans !

Par Hervé Duval-Gatignol

FONDÉE en 1873, la Société Jersiaise a récemment soufflé ses 150 bougies. En 2023, elle fête donc cet anniversaire à travers l'organisation d'événements et de rassemblements ayant lieu tout au long de l'année.

Si plusieurs d'entre eux sont déjà passés, d'autres restent à venir afin de célébrer cette date si importante. Véritable centre de recherche ayant donné lieu à de nombreuses découvertes depuis sa fondation, la Société Jersiaise vise en effet à partager et diffuser les connaissances acquises sur des domaines variés tels que l'histoire, la culture, la langue ou encore l'environnement de l'île. Les membres peuvent rejoindre les 16 Sections qui la composent et prendre ainsi part à des recherches et découvertes propres à Jersey.

Le 17 juin, le Victorian Day à La Hougue Bie sera l'occasion de découvrir le Jersey d'antan. Cette journée destinée aux familles aura des activités pour petits et grands : balançoire à bateaux victorienne, chamboule-tout, un programme d'animation de contes, de musique et de danse ainsi

qu'une presse à imprimer, un forgeron... Les membres des Sections de la Société Jersiaise seront en costume d'époque et proposeront de nombreuses activités pour le public. Le clou du spectacle verra même l'arrivée de la reine Victoria en calèche ! Pour le repas, Beresford Street Kitchen (BSK) proposera des menus élaborés spécifiquement pour l'occasion afin de célébrer les plats à l'ancienne, le tout arrosé de cidre de Jersey (pas pour les enfants...). Si vous souhaitez rejoindre l'événement, réservez gratuitement vos billets en ligne via : <https://www.societe.je/victorian-day-at-la-hougue-bie/>

Plusieurs visites de l'exposition Searching For Jersey's Celts sont également organisées en français et gratuites pendant cette journée (l'accès à La Hougue Bie demeure quant à lui payant), grâce à un partenariat entre Jersey Heritage et la Société Jersiaise dans le cadre des Journées européennes de l'archéologie. Vous pouvez réserver un créneau en ligne via Eventbrite.

Pour suivre les autres événements organisés par la Société Jersiaise au cours de l'année, n'hésitez pas à visiter son nouveau site internet : <https://www.societe.je/>



■ Crédit : CHRIS THOMAS-AUBIN

Entre les marées

Par Chris Thomas-Aubin

J'AI ME promener à marée basse surtout dans un endroit que je pense bien connaître. Chaque fois que je le fais, j'ai l'impression de trouver quelque chose de nouveau. Qu'il s'agisse de différents aspects d'un point de repère familier ou d'un bassin de marée que je n'ai jamais vu auparavant.

C'est aussi bien de se trouver un endroit réservé loin du monde et de s'offrir un mini pique-nique.

Il suffit ensuite de fermer les yeux et de se laisser bercer par les bruits de la mer, les différences subtiles des vagues frappant les rochers ou au contraire clapotant sur une plage inconnue à proximité.

Tandis qu'en arrière-plan, on peut entendre les cris des huîtres pie alarmés qui se demandent ce que vous faites en marchant autour des rochers.

Dans les bassins rocheux se trouvent les verts vifs, les violets profonds et le rouge délicat des algues. Les guppys et les

crevettes ajoutent une touche de mouvement à la scène qui se joue dans le théâtre entouré de roches.

Les anémones de mer qui sont temporairement capturées en dehors de leurs eaux, se rétrécissent pendant un certain temps en de modestes globules bordeaux foncés.

Leurs compatriotes chanceux qui se sont placés prudemment dans les basses terres rocheuses, devenues depuis un microcosme du vaste océan, libèrent leur méduse comme des tentacules dans un spectacle de beauté évanescente mais mortel pour leurs proies trop curieuses ou imprudentes.

Puis, par hasard à la surface de l'eau vous remarquez le reflet de quelques oiseaux marins volant au-dessus de votre tête avec un intéressant portrait émouvant de nuages blancs contrastant avec le bleu clair du ciel. Le croisement des corbeaux assis sur les rochers influencés par les éléments change encore la scène.

Oui, il y a toujours quelque chose de nouveau à apprécier ici.

Les apprentis sorciers de l'Ecole FLAM

Par Clémence Morris

RIEN de tel qu'un peu de magie pour intéresser les élèves aux français ! La classe FLAM (Français Langue Maternelle) des 13-14 ans, guidée par leur

professeur Aurélie Trampert, a travaillé sur le genre de la littérature fantastique en étudiant Harry à l'école des sorciers, premier tome de la série Harry Potter.

Les élèves ont passé deux

trimestres à réaliser des activités à la fois ludiques et pédagogiques et ainsi développer leurs compétences en français.

Ils ont lu le roman (en français, bien sûr !), réalisé une fiche de lecture par chapitre et au final

constitué un carnet résumant le livre. Ils ont créé des posters présentant chacune des maisons de Poudlard et réfléchi au parallèle entre Poudlard et leur collège à Jersey...

Les élèves ont appris comment se construit un roman et les méthodes de JK Rowling pour passer du réel au fantastique. Ils se sont essayés à imiter ses techniques en créant leurs propres « mots valises » (mot composé de deux mots ayant une signification indépendante), tels que « Cartadodo » (pour signifier un lit confortable dans un cartable !) ou le « Parasolitude » (un parasol sous lequel on peut se réfugier pour ne pas être dérangé par les autres !).

Les enfants ont également découvert l'influence du latin dans Harry Potter, en particulier dans les noms des potions et sortilèges. Ils ont inventé leurs propres sortilèges comme « Evanesco Lanuae » (qui permet de se téléporter) ou « Colorum Mutato » (pour changer la couleur d'un objet). Quelle imagination !

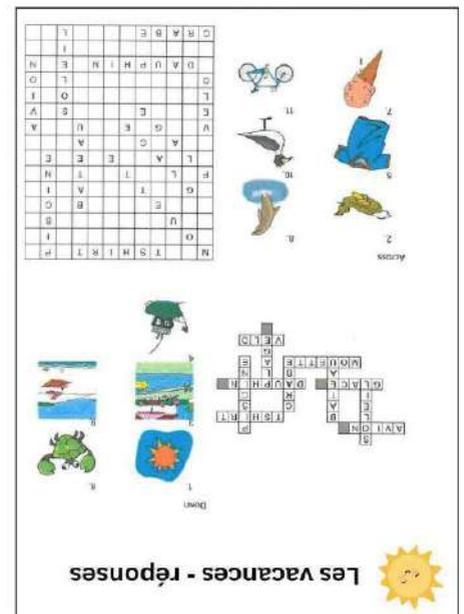
Ces activités leurs ont aussi permis de couvrir des points de grammaire et conjugaison (tels que le passé, les adverbes, le présent de narration, le conditionnel) mais aussi de passer ensemble des moments divertissants (quizz, jeux). Un programme bien rempli d'apprentissage ludique de la langue française !

Si vous souhaitez inscrire votre enfant à l'Ecole FLAM, les inscriptions pour septembre 2023 sont ouvertes ! Le programme s'adresse aux enfants francophones de 4 à 16 ans. Les cours ont lieu à

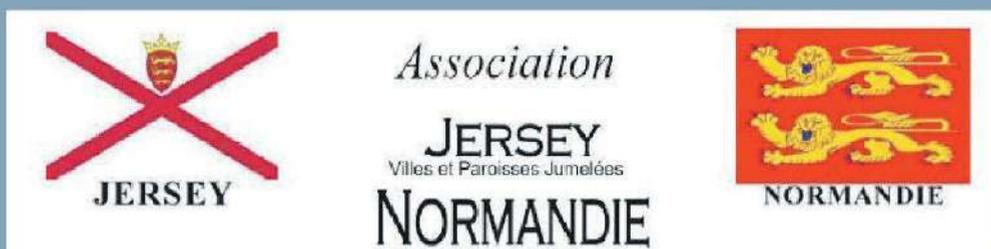
l'Alliance française une heure par semaine après l'école ou le samedi matin et regroupent 8 élèves maximum répartis par âge et niveau de français. Pour plus d'information consulter www.flaminjersey.com.



■ Quelques réalisations des élèves de l'école FLAM



Cette édition du journal "Le Rocher "
a pu être publiée grâce au soutien de
l'Association Jersey-Normandie
qui a financé cet espace publicitaire.



L'ASSOCIATION JERSEY-NORMANDIE
fédère les 11 comités de jumelages
entre la Normandie et Jersey.

Commune normande	Paroisse de Jersey
Agon-Coutainville (50)	Trinity
Avranches (50)	St Helier
Barneville Carteret (50)	St Lawrence
Coutances (50)	St Ouen
Granville (50)	St Brelade
Le Teilleul (50)	St John
Longues-sur-mer (14)	St Mary
Mer et Sienna (CMB) (50)	St Martin
Port-Bail (50)	Grouville
St Hilaire (50)	St Peter
Villedieu-les-Poêles (50)	St Saviour